

S1761 - Document 5 - 1 Dec 1690

On 01/12/1690

Of the disagreement and trial pending and justice in the jurisdiction of viscounty in Tinchebray between Samuel Duchemin, bourgeois of this place on the one hand and Michel Berthout, merchant hatter also bourgeois on the other hand, resulting from the trial of an execution had led Duchemin do on led Berthout to be paid the price of the lease by him here before made aud Berthout of a house situated in this village by the price of twenty-one pounds etc...

[signature by S Duchemin with clearly identified initials, on page 2, in the left margin]

<https://www.geneanet.org/registers/view/14520/43>

Le premier jour de Septembre 1648 quatre
vingt deux
D'adieu et pource pendant et Indite et la Medite
deuente de l'usage de l'annee du d'homme
d'origine de l'annee par et meut beutons
marchand Gaspier au p' d'origine d'annee par et l'usage de
les pource d'annee d'usage par l'usage de
sur les beutons par et l'usage de l'annee par
aux et d'usage par et l'usage de l'annee par
l'usage de l'annee par et l'usage de l'annee par
par l'usage de l'annee par et l'usage de l'annee par
les d'usage par et l'usage de l'annee par
beutons par et l'usage de l'annee par
annee a bande par l'usage de l'annee par
par l'usage de l'annee par et l'usage de l'annee par
condanne aux l'usage de l'annee par
l'usage de l'annee par et l'usage de l'annee par
a qu'il d'usage par et l'usage de l'annee par
pendant les beutons par et l'usage de l'annee par
les beutons par et l'usage de l'annee par
de l'usage de l'annee par et l'usage de l'annee par
par l'usage de l'annee par et l'usage de l'annee par
maison par l'usage de l'annee par
l'usage de l'annee par et l'usage de l'annee par
aux d'usage par et l'usage de l'annee par
par l'usage de l'annee par et l'usage de l'annee par
de l'usage de l'annee par et l'usage de l'annee par
d'usage par et l'usage de l'annee par

Paleographic Transcription and Translation of 17th Century French Notarial Document (1 Dec 1690)

(Generated by Claude 3.7 Sonnet AI)

Complete French Transcription

Page 1:

Du premier jour de décembre mil six cent quatre vingt dix. Du désaccord et procès pendant et justice en la jurisdiction de vicomté de Tinchebray entre Samuel Duchemin, bourgeois dud[it] lieu d'une part et michel berthout marchand chapelier aussy bourgeois d'autre part, résultant led procès d'une exécution faict faire par led Duchemin sur led berthout pour estre payé du prix du bail par aluy cy devant faict aud berthout d'une maison situé dans ce bourg par le prix de vingt une livres par chacun an. Par exploit de laquelle exécution led Duchemin auroit faict donner assignation aud berthout pour le faire condamne a luy satisfaire pour avoir abandonné lad[ite] maison deux ans et demy au paravant led bail expiré comme aussy pour le faire condamne a luy restituer plusieurs meubles quil auroit emportés hors de lad maison, soutenant aud Duchemin aquoi seroit prétendu led berthout pour se trouver fraudante dud bail contre laquelle saisie et assignation led berthout auroit baillé son deffence et baillé copie d'une quittance quil prétendoit résolution des prix dud bail soutenant avoir pu quitter lad maison pour mettre en bonne réparation o baisans v entiere led meubles dont il avoit saizir, soutenant aud Duchemin lequel mesme l'auroit fait enrater pour estre payé d'une [...] de la valeur de dix sols de dépende aluy adjudgée par sentence du vingte octobre dernier a contre led quelle prétention et demande

Page 2:

Led Duchemin ayant apporté contrestation soutenant ottomèt et mal d'estre jugée au principal, ce qui ne se pouvoit faire que grand fraile pour aux quelle évicter partie par adme deffroict année ayant convenu par sezjuges est a savoir quaprès avoir compté du tout pour le sousignant quarriva entre led berthout d'icel maison le quatre jour Led berthout luy est jusque cy devant baillé come et conformément faict sont redevable de neuf livres dix sols de laquelle somme sa prétendoit payé aud duchemin la somme de cinquante cinq sole et pour le surplus s'estoit obligé a payer dans le jour de noel prochain venant es cours, Tant en restant estre enfermé a son bail et sans déroger au privilège d'hypothèque d'yceluy. Et au regard des meubles led berthout aprésintant restitué aud duchemin excepté lequel pourra oster delasd maison au moyen dequoy il demeure quite et restitue des meubles a luy demandés. Lequel duchemin demeure libre de louer lad maison et d'en faire son profit ainsi qu'il advisera bien pourvue que led berthout pourra retirer l'ostieu et autres meuble estant encote en maison a luy appartenant sans que led duchemin y porte aucun empeschement au moyen dequoy led procès requi sue de part et d'autre demeurent nullés et aid de justice et demeura led part en quittant réciproque, renonceant au droict de contester la faient quilspouvoit faire ou demander cy après généralement et quin demeura réciproque a lad entière relation cy dessus a quoy ils se sont demeurer obligé en tierme et destael en semble pour luel change qu'il auvoit par luy fait exécuter sur led Duchemin faire payer pour sa [...] Led berthout [...] nota [...] paiemest sig[né] vieuartre dude de lad quelle se tiendront obligés

Modern English Translation

Document Summary

This document, dated December 1, 1690, concerns a legal dispute in the jurisdiction of the viscounty of Tinchebray between Samuel Duchemin, a burgess of that place, and Michel Berthout, a hat merchant and also a burgess. The dispute arose from an enforcement action initiated by

Duchemin against Berthout to recover rent for a house that Duchemin had previously leased to Berthout for twenty-one livres per year.

Translation of Main Document (Pages 1-2):

On the first day of December, sixteen hundred and ninety.

Regarding the disagreement and legal proceedings pending in the court under the jurisdiction of the viscounty of Tinchebray between Samuel Duchemin, burgess of said place on one part, and Michel Berthout, hat merchant and also burgess on the other part, resulting from an enforcement action carried out by said Duchemin against said Berthout to be paid the price of the lease previously made by him to said Berthout for a house located in this town for the price of twenty-one livres per year. By way of this enforcement action, said Duchemin had summoned said Berthout to compel him to provide satisfaction for having abandoned the said house two and a half years before the lease expired, as well as to compel him to return several pieces of furniture that he had allegedly removed from the said house. In response to Duchemin's claims, said Berthout presented his defense and provided a copy of a receipt which he claimed resolved the lease price, arguing that he was entitled to leave the house to put it in good repair or to improve the furniture of which he had taken possession, maintaining to said Duchemin that he himself had had him arrested to be paid for something valued at ten sols of expenses awarded to him by a sentence of the twentieth of October last.

Against which claims and demands, said Duchemin brought contestation, maintaining firmly and incorrectly that it should be judged on its merits, which could not be done without great expense, to avoid which the parties, through mutual agreement, having come to an understanding through their judges, it is agreed that after having accounted for everything according to the undersigned, which occurred between said Berthout regarding this house on the fourth day, said Berthout remains, as previously granted, in accordance with the records, indebted for nine livres ten sols, of which sum he claimed to have paid said Duchemin the sum of fifty-five sols, and for the remainder he had obligated himself to pay by Christmas next coming to the courts. So much so that he remains bound to his lease without derogating from the mortgage privilege thereon. And regarding the furniture, said Berthout presently returns it to said Duchemin except for that which he may remove from said house, by means of which he remains released and discharged from the furniture demanded of him. Said Duchemin remains free to rent said house and to profit from it as he sees fit, provided that said Berthout may retrieve the tools and other furniture still in the house belonging to him without said Duchemin placing any impediment thereto, by means of which said lawsuit pending between them remains nullified and void by justice, and said parties remain in mutual discharge, renouncing the right to contest what they could do or demand hereafter generally, and which shall remain reciprocal to the entire relationship above, to which they have obligated themselves in full and in solidarity [...]

The document records the resolution of a dispute between Samuel Duchemin and Michel Berthout regarding a house lease. Duchemin had leased a house to Berthout, who abandoned it before the lease expired and allegedly took some furniture. They reached a settlement where Berthout acknowledged owing 9 livres 10 sols (of which he claimed to have paid 55 sols already), agreed to return the furniture, and Duchemin regained the right to rent the house to others.